

УДК 81.221 ЖЕСТЫ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

К.Э. Видрих¹, О.А. Побоква²

Иркутский национальный исследовательский технический университет,
664074, Россия, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

Статья посвящена исследованию жестов в немецком языке. Рассматриваются возможные трактовки жестов, прослеживается история появления жестов. Сравниваются значения жестов в русском и немецком языке.

Ключевые слова: жесты; язык жестов; средство общения; мимика.

GESTURES IN THE GERMAN LANGUAGE

K. Vidrich, O. Pobokova

Irkutsk National Research Technical University,
83 Lermontov Str., Irkutsk, Russia, 664074

The article is devoted to research of gestures in the German language. Possible interpretations of gestures are considered, the history of occurrence of gestures is traced. Meanings of gestures in Russian and German are compared.

Keywords: gestures; body language; means of communication; mimicry.

Большинству из нас, при недостатке знания языка, в разговоре с немецким собеседником, помогает энергичная жестикуляция, мимика лица и движение нашего тела. Но правильно ли мы используем жесты? Не задумывались ли вы, что неправильным использованием жеста, можете обидеть собеседника или внести недопонимание в разговор?

Жест (от лат. *Gestus* – движение тела) – некоторое действие или движение человеческого тела или его части, имеющее определенное значение или смысл, то есть являющееся знаком или символом [4].

Язык жестов, является незаменимым средством общения, имеющим свои национальные свойства.

Изучение языка жестов – это познание культуры, традиций разных народов и национальностей. Используя жесты в своем обиходе, мы должны анализировать, для чего и почему мы употребляем данный жест, и что он означает в понимании нашего собеседника.

У разных народов жесты очень сильно отличаются по своему содержанию, несмотря на то, что не редко совпадают по форме.

Рассмотрим такой пример: Немецкая фирма, желающая купить оборудование на заводе в США, направила туда своего инженера, который на месте должен был оценить возможности закупаемой техники. Ему в помощь был приставлен специалист-американец. Как-то, пробуя разные режимы работы машин, немец обратился к коллеге с вопросом, на ту ли кнопку он нажимает. Вместо ответа американский инженер соединил колечком указательный и большой палец – жест, который каждый житель Нового Света понял бы, как одобрение. Но немец, не сказав ни слова, собрал свой инструмент и демонстративно вышел из комнаты. Как выяснилось позже, в Германии сведенные таким образом пальцы означают: *Du Arschloch!* –Ах ты, дерьмо! [5]. Как видим, незнание жестов определенных носителей разных языков привело к провалу сделки.

В некоторых странах Западной Европы, в частности, в Германии, поднять вверх большой палец сложенной в кулак руки – значит попытаться остановить машину. Существует и соответствующее выражение *per Daumen* (= *per Anhalter*) – путешествовать автостопом, передвигаться на попутных машинах. У русских то же самое выражает одобрение, хотя по исполнению эти жесты несколько отличаются.

Российский школьник, студент, желающий ответить на занятиях, поднимает руку, вытянув ладонь. Немецкий школьник поднимает указательный палец: это называется *meldender Zeigefinger*. Если хотят выступить на собрании, немцы поднимают два пальца.

Язык жестов с давних времен используется людьми в целях коммуникации там, где речевое общение не являлось возможным. В одной из древних легенд рассказывается, как еще во времена Тридцатилетней

¹ Видрих Кристина Эдуардовна, студентка гр. КТб-13-2 Института авиационного строительства и транспорта, e-mail: Kristinavidrih@mail.ru

Vidrich Kristina, a student of group КТб-13-2, Aircraft and Machinery Construction and Transportation Institute, e-mail: Kristinavidrih@mail.ru

² Побоква Ольга Александровна, ст. преподаватель кафедры иностранных языков для технических специальностей № 2, e-mail: pobokova.olga@mail.ru

Pobokova Olga, Senior Lecturer of the Department of Foreign Languages for Technical Specialties no. 2, e-mail: pobokova.olga@mail.ru

войны вольные стрелки Гарца, противники войск кайзера, оказавшись в пивной, узнавали друг друга по условному знаку: стучали согнутым пальцем по столу, прежде чем взять стакан с вином в руку. Этот жест сохранился до сегодняшнего дня. И не только у жителей Гарца – постукивание согнутым пальцем в Gaststätte по крышке стола в знак приветствия или прощания (Klopfen auf die Tischplatte) встречается сегодня повсюду, но надо иметь в виду, что подобное допустимо только в кругу хорошо знакомых людей. Считается, что язык жестов у европейских народов не так богат, как, например, у восточных народов или латиноамериканцев. Сравнивая манеру немецкого общения с русской, обычный разговорный язык немцев звучит спокойнее, они используют намного меньше жесты, чем мы.

Жесты присутствующие, как в немецкой, так и в русской культуре:

mit den Achseln zucken – пожать плечами (выражение недоумения или незнания);

große Augen machen – сделать большие глаза (выражение удивления);

den Kopf schütteln – покачать головой (знак неодобрения, отрицания, отказа);

sich hinter den Ohren kratzen – почесать за ухом;

sich an den Kopf greifen – схватиться за голову;

j-m die Hand drücken – пожать кому-либо руку (здороваясь);

j-m die Hand geben (reichen) – подать кому-либо руку (здороваясь);

die Nase rümpfen – морщить нос (знак презрения или недовольства);

sich die Hände reiben – потирать руки (знак удовольствия, удовлетворения чем-либо).

В некоторых случаях картина может быть другой. В немецком и русском языках есть один и тот же жест, и есть соответствующее языковое выражение, например: mit dem Finger drohen – погрозить пальцем. Но сама форма жеста не совпадает: у русских – палец ребром к собеседнику, а немцы поднимают руку на уровень лица, палец повернут ногтем к собеседнику и движется параллельно телу.

Давайте остановимся еще на одном не менее важном жесте – рукопожатии или шире – жесте-приветствии. В Германии, любой чиновник, врач на приеме, рабочий или служащий независимо от пола, здороваясь, крепкожимают руку. В России данное приветствие принято лишь у мужчин или на официальных встречах. В Германии пожатие руки – обычная процедура приветствия.

Die Hände (kräftig, lange) schütteln – обмениваться рукопожатием при приветствии или прощании. Его разновидность – j-n mit Handschlag begrüßen (verabschieden) – крепко пожимать руку, здороваясь или прощаясь. Для жеста характерен широкий взмах руки. Так приветствуют друг друга люди, находящиеся в дружеских отношениях. В официальной обстановке используется жест: jemanden mit einem Händedruck begrüßen.

Существует также жест-рукопожатие, который в Германии называют Politikerhändedruck – «рукопожатие политиков», который может выполняться обеими руками: при этом левую руку держат параллельно правой или кладут сверху. Жест принято сопровождать улыбкой das- Wie-geht- es- Ihnen- Lächeln – как Ваши дела?

J-m die Hand drücken (zum Dank) – благодарность сопровождается жестом-рукопожатием, не замещающим, правда, словесное выражение.

Продолжая знакомиться с языком жестов, принятых в Германии, нельзя не затронуть раздел, связанный с большим пальцем руки.

Большой палец (der Daumen) играет очень значительную роль в образовании немецких жестовых идиом. В германской мифологии большому пальцу руки приписывались сверхъестественные силы, считалось, что этот жест использовали для заклинаний и знахарства. Этот палец также выполнял «повелительные» функции. Отпечаток данных представлений и сейчас сохранился в выражениях, хотя сами жесты уже не используются в обиходе: auf etwas den Daumen drücken – настаивать на чём-либо (нажать большим пальцем на что-либо); auf etwas den Daumen halten – следить за экономным расходом чего-либо (держать большой палец на чём-либо); j-m den Daumen aufs Auge drücken (halten, setzen) – принуждать силой, наседать на кого-либо, докучать кому-либо (нажать большим пальцем на глаз кому-либо).

Самый распространенный жест, связанный с большим пальцем – j-m (für j-n) den Daumen (die Daumen, beide Daumen) drücken (halten) – (мысленно) пожелать успеха кому-либо – зажать в кулак большой палец. С его помощью раньше изгоняли злых духов, демонов, ведьм; den Daumen nach unten halten – осуждать кого-либо (в широком смысле слова). Этот известный жест пришёл из гладиаторских боёв в Древнем Риме. Удивительно, но немцы до сих пор осуждают кого-либо, опуская большой палец вниз; über den Daumen reifen – прикидывать на глазок; рассчитывать приблизительно, прикидывать расстояние по большому пальцу на вытянутой руке.

В немецком языке существует не совсем точный, но все же похожий аналог русского жеста: показать большой палец – «очень хорошо» и его словесное выражение:

den Daumen recken – вытянуть большой палец – означает показать, что все хорошо.

Из английского языка в немецкий перешло выражение *j-m den Daumen zeigen*, которому предположительно соответствует выражение “натянуть нос кому-либо”. В последнее время этот жест чаще всего ассоциируется с идиомой “показать средний палец кому-нибудь”. По-русски мы уточняем, какой именно палец показываем. В немецком, как впрочем и в английском *to show smb a finger* – нет указания на средний палец.

Däumchen/Daumen/die Daumen drehen – сидеть сложа руки, ничего не делать, вертеть большой палец. Выражение совпадает с русским, но в немецком языке есть уточнение: сидеть, ничего не делая, и скучать. В русском языке подчеркивается, что человек бездельничает, не желает ничего делать.

А вот ряд интересных жестов и выражений, которые нам могут показаться необычными: *mit den Füßen scharren* – шаркать ногами (в знак недовольства, неодобрения). Жест используется в различных ситуациях, но подчеркивает, как правило, что кто-либо чрезвычайно раздражен, недоволен чем-либо; *j-m Rübchen schaben* – разговорное и насмешливое выражение, обозначающее “дразнить кого-либо” (скоблить морковь). Дразнящий указательным пальцем правой руки “скоблит” указательный палец левой руки, как бы чистя ножом морковь, ею является тот, кого дразнят; *akademischer Beifall* – стук костяшками пальцев по столу в знак одобрения студентами лекции, выступления профессора, научного доклада. Этот жест вышел за пределы студенческой аудитории и используется, например, по окончании совещания на фирме; *Bittebitte /bitte-bitte machen* – разговорно-фамильярный жест – хлопать в ладоши в знак какой-либо просьбы. Для нас подобное кажется странным. Мы не хлопаем в ладоши, прося о чём-либо.

Дать понять собеседнику, что тот не в своём уме, можно и с помощью следующих жестов: *sich (D) mit der Hand (mit dem Zeigefinger) an die Stirn tippen* – постучать себе по лбу; *j-m einen Vogel zeigen* – покрутить указательным пальцем у виска – показать собеседнику, что он свихнулся (показать кому-либо птичку).

В русском языке есть аналогичный жест, но выражение при этом мы используем другое. У этого жеста есть некоторые особенности использования. На дорогах Германии, если вы недовольны поведением автомобилиста, не рекомендуется показывать на висок. При наличии свидетеля, за такое оскорбление вас смогут привлечь к суду и серьезно оштрафовать. Напротив, у французов этим жестом пользуются только водители и только в том случае, если кто-то допустил серьёзное нарушение правил дорожного движения. Таким образом, для жеста характерны определённые национальные особенности.

Die Hände über dem Kopf zusammenschlagen – всплеснуть руками (хлопнуть в ладоши над головой) – жест выражает ужас или крайнюю степень удивления. Русский жест отличается в определённой степени от немецкого и по исполнению, и по своему значению.

Mit den Füßen trampeln – топтать ногами – выражение положительной оценки, приветствия в цирке, варьете. Русское “топтать ногами” сопровождается состоянием сильного гнева, раздражения.

J-m eine Nase drehen; j-m eine lange Nase machen – показывать нос кому-либо, дразнить кого-либо (приставив к носу большой палец и растопырив остальные). Немецкое выражение несколько отличается от русского, подчеркивая, что кого-либо перехитрили и потом посмеялись над ним.

Познакомимся с выражениями, которые утратили сопровождавшие их жесты, но, подвергшись определённой модификации, продолжают жить в языке.

Ein Kreuz hinter j-m machen – облегчённо вздохнуть после ухода кого-либо перекреститься за чьей-либо спиной.

Zu Kreuz(e) kriechen – униженно раскаиваться в чём-либо (ползти к кресту). В средние века в Страстную пятницу церковь требовала от кающегося, чтобы он полз к кресту на коленях. Такое проявление покаяния давно уже ушло в прошлое, а устойчивое выражение осталось поныне.

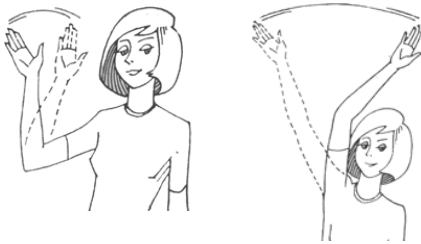
Etwas mit Kußhand nehmen – с большой охотой, с удовольствием, с готовностью брать что-либо (брать что-либо, целуя при этом руку в знак благодарности). (Елизавета Балк, Дюссельдорф)[3].



jmdm. eine Kusshand zuwerfen

Чтобы послать воздушный поцелуй, в немецкой традиции целуют кончики пальцев с внутренней стороны и завершают жест взмахом руки вверх с поднятой ладонью. В русской традиции жест завершается отводом ладони вправо приблизительно до уровня глаз. *J-m eine Kusshand zuwerfen* – послать воздушный поцелуй – жест, который есть в обеих культурах, но исполняется по-разному.

При приветствии и прощании у носителей немецкого языка рука согнута в локте, кисть производит легкие движения из стороны в сторону или то же движение производится вытянутой рукой. У носителей русского языка приподнятая рука движется (помахивает) вперед-назад.



jmdm. mit offener Hand winken

Для привлечения внимания на собрании поднимают руку. При этом в немецком жесте ладонь обращена вперед, в русском – повернута ребром вперед. И, наконец, при счете на пальцах в немецком жесте согнутые пальцы левой руки, начиная с большого пальца, разгибают пальцами правой руки, сложенными в щепоть; в русском жесте пальцы, начиная с мизинца, сгибают.



jmdm. mit dem Zeigefinger drohen

Имеются особенности и в производстве отрицательных жестов. *Jmdm. mit dem Zeigefinger drohen* – грозить пальцем кому-либо – рука согнута в локте, обращена ладонью к говорящему, указательный палец вытянут, остальные сомкнуты, кисть производит краткие, отрывистые движения слева направо. При исполнении русского жеста ладонь обращена ребром к говорящему, кисть двигается вперед-назад.

Жест удивления *die Hände über dem Kopf zusammenschlagen* – всплеснуть руками, вскинув их над головой от удивления, ужаса. Русский жест производится на уровне груди.



die Hände über dem Kopf zusammenschlagen

Примерами жестов третьей группы, расходящихся в смыслах при совпадающем исполнении, могут служить *mit Handschlag* и др. *Mit Handschlag* – ударить по рукам – в немецкой традиции связана с ситуациями приветствовать и прощаться (*begrüßen, sich verabschieden*). В то же время в русском языке бить / ударять по рукам имеет значение заключить сделку. В то время как – *mit den Fingern schnalzen* – в немецкой традиции жест привлечения внимания, например внимание официанта в ресторане, а иногда употребляется нетерпеливыми школьниками с целью обратить на себя внимание учителя. В русской традиции значение жеста щелкать пальцами – выражение радости, одобрения, а также досады, ошибки. *Den Zeigefinger heben* – поднять руку с вытянутым вверх указательным пальцем – жест ученика в школе для привлечения внимания учителя. В русской традиции это подчеркивание самого главного в речи.

Жесты, отсутствующие в коммуникативном поведении носителей русского языка



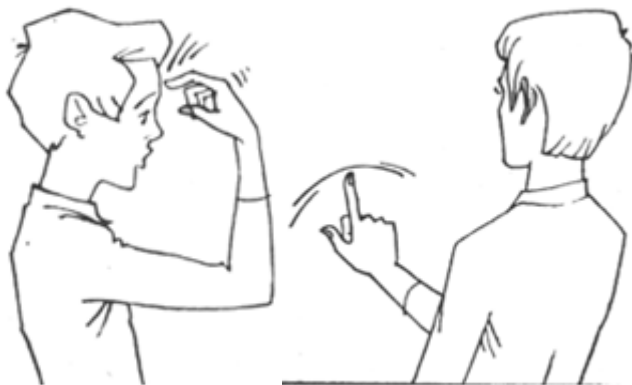
Mit den Fingerknöcheln auf die Tischplatte klopfen – стучать костяшками пальцев по столу. Так немецкие студенты традиционно приветствовали профессоров и преподавателей в университетах. В настоящее время реже употребляется в высшей школе, не расширяет сферу своего применения: постучав по столу костяшками пальцев, можно приветствовать компанию за столом кафе.



Eine anerkennende Geste machen – жест, выражающий высокое качество, положительную оценку. Большой и указательный пальцы образуют кольцо, остальные пальцы отставлены. Рука поднимается до уровня глаз, ладонь слегка двигается вперед-назад, после чего рука опускается.

Sich an die Stirn schlagen – ударить себя ладонью по лбу – имеет значение вспомнить. Фамильярный жест *sich an die Stirn tippen* – постучать пальцем по лбу – показывает собеседнику, что он «не в своем уме».

Eine verneinende Geste – жест, означающий отрицание, неприемлемость, правая рука вытянута вперед на уровне груди, ладонь обращена тыльной стороной к говорящему, указательный палец вытянут, остальные сомкнуты, кисть производит краткие, отрывистые движения слева направо.



В русском языке присутствуют схожие жесты, однако, с совершенно разными значениями. Сравните:

- постучать рукой по столу – призыв сохранять тишину;
- топать ногами на кого-либо – выражение возмущения, неприятия;
- поднять палец – подчеркнуть, выделить самое главное;
- тереть лоб рукой – попытка вспомнить что-то, что было забыто;
- крутить пальцем у виска – дать понять собеседнику, что он «не в своем уме».

Таким образом, похожие примеры могут привести к неправильному толкованию немецкого поведения и стать причиной недопонимания у собеседника, т.е. неприятия чужой культуры. Поэтому студентам необходимо кроме непосредственного изучения немецкого языка, интересоваться культурой и обычаями данной нации.

Библиографический список

1. Поваляева М.А., Рутер О.А. Невербальные средства общения. Сер. «Высшее образование». Ростов н/Д.: Феникс, 2004.
2. Садохин А.П. Межкультурное понимание как основа толерантности. М., 2003.
3. Живое слово [Электронный ресурс]. Режим доступа: zhivoeslovo.ru/index (дата обращения: 23.10.2015 г.).
4. Википедия [Электронный ресурс]. Режим доступа: wikipedia.org/wiki/Жест (дата обращения: 23.10.2015 г.).
5. Немецкий язык играя [Электронный ресурс]. Режим доступа: deutschuni.com.ru/articl/geste.php. (дата обращения: 23.10.2015 г.).